Entlüftungssysteme

**SOG**

Die ökologische Lösung

Für Motorhome- und Caravantoiletten

# Bedienungs- und Wartungsanleitung


1

Vor dem Herrausziehen der Cassette muss der Schlauch mit dem Winkeladapter durch Hin- und Herdrehen mit gleichzeitigem Anheben entnommen werden.


2

Cassette herausziehen und an entsprechender Stelle entsorgen.

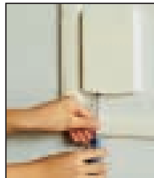

3

Cassette einschieben Winkeladapter wieder einstecken . Darauf achten, dass der Adapter bis zum Anschlag eingesteckt ist.


4

Winkeladapter in Richtung Türscharniere drehen und Tür schließen.

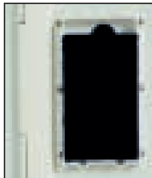
**Filter 1x jährlich wechseln**



Die 2 Kreuzschlitzschrauben unten ganz herausdrehen.



Abdeckkappe etwas nach oben schieben und nach vorne abnehmen.



Filter herausnehmen und neuen Filter in die vorhandene Fixierung einsetzen



Abdeckung oben aufsetzen unten etwas nach vorne ziehen. Abdeckung von oben nach unten schieben und einrasten. Bei Andrücken dieser Schrauben einsetzen und leicht anziehen

- Der Ventilator soll nur während der Toilettenbenutzung laufen – Dauerlauf ist keinesfalls notwendig – vor der Toilettenbenutzung Schieber öffnen. Durch den sofort anlaufenden Ventilator schon bei spaltweiter Öffnung entsteht sofort Unterdruck – dadurch können keine Gerüche hochsteigen – weil die Gase nach unten befördert werden.
- Um die Zersetzung zu gewährleisten oder Gerüche zu verhindern benötigen Sie keine Chemie oder andere Zusätze. Die Reinigung der Toilette und der Tanks ist davon ausgenommen.
- Verwenden Sie niemals Essig – dieser zerstört die Schieberdichtung – somit treten hier Gerüche ein. Verwenden Sie immer handelsübliches Toilettenpapier (z.B. Recycle), denn Spezialpapier zersetzt sich unter Sauerstoff schlechter. Der Fäkaltank muss nicht jeden Tag entleert werden, jedoch spätestens nach 5 Tagen.
- Der Stromverbrauch des Lüftermotors ist mit 1 Watt sehr gering durch die hohe Anlaufdrehzahl erreicht er den so wichtigen, sofortigen Ansaugeffekt durch den Schieber.
- Der Filter sollte 1 x im Jahr ( je nach Beanspruchung) gewechselt werden.
- D er Fäkaltank muss spätestens dann geleert werden, wenn das rote Lämpchen der Füllstandsanzeige an der Toilette leuchtet. Das geschieht, laut Angabe von Thetford, wenn im Fäkaltank noch ein Rest von rund 2 Litern ist, was +/- 3 Benutzungen entspricht. Es wird empfohlen, den Fäkaltank bereits vorher zu entleeren.

Ventilation systems

**SOG**

The ecological solution

For motor home and caravan toilets

# Instruction and maintenance manual:


1

Before the cassette is removed the hose with the elbow must be lifted out by rotating it to and fro and lifting at the same time.


2

Take out the cassette and dispose of contents at an appropriate disposal point.

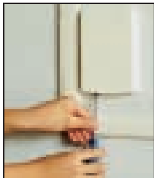

3

Replace the cassette and reinsert the elbow. Ensure that it is inserted as far as it will go.


4

Turn the elbow towards the door hinge side and close the door

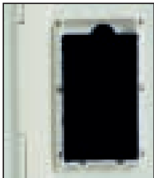
**Change the filter once a year.**



Completely unscrew the 2 cross-head screws at the bottom.



Push the cover cap up a little and remove at the front.



Take out the filter and insert a new filter into the existing fitting.



Place the cover over the top, pulled forward slightly at the bottom. Push the cover from top to bottom and latch. Hold in place to insert screws and tighten gently.

- The extractor should only run while the toilet is in use. It is not necessary to run the extractor continuously – open the slide cover before using the toilet. Because the extractor starts up instantaneously, even if the slide cover is only slightly open, suction is created preventing odours from rising by drawing the gases downwards.
- No chemicals or other additives are required to aid decomposition or prevent smells. This does not apply to materials which may be needed for cleaning the toilet or tanks
- Never use vinegar as this damages the slide cover seal allowing odours to penetrate. Always use normal toilet paper (e.g. recycled) as special paper does not break down as well in oxygen. The waste tank does not need to be emptied every day but do not leave this for any longer than 5 days.
- The power consumption of the 1 watt extractor motor is very low. The high speed of the rotor ensures that the vital suction effect is immediate when the slide cover is moved.
- The filter should be changed once a year according to usage.
- The waste tank must be emptied when the red light is showing on the level indicator. According to Thetford specifications, this occurs when there is 2 litres remaining capacity in the waste tank - equal to about 3 uses. It is recommended that the waste tank be emptied before this stage.

Système de purge

**SOG**

La solution écologique

Pour les toilettes de camping-cars et de caravanes

# Mode d'emploi et de maintenance:


1

Avant de retirer la cassette, retirer le flexible avec l'adaptateur coudé en le tournant dans un sens et dans l'autre et en exerçant une légère traction.


2

Retirer la cassette et déposez-la à un endroit approprié.

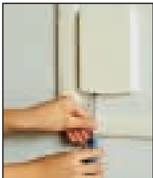

3

Glisser la cassette et remettre l'adaptateur coudé. Veiller à ce que l'adaptateur soit bien enfoncé jusqu'à sa butée.


4

Tourner l'adaptateur coudé en direction de la charnière de la porte et fermer la porte.

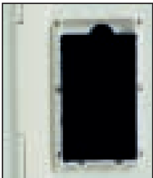
**Remplacez le filtre une fois par an.**



Retirez les deux vis à tête cruciforme par en dessous.



Déplacez légèrement le couvercle vers le haut et retirez-le vers l'avant.



Retirez le filtre et insérez le nouveau filtre dans la fixation existante.



Tirez légèrement le haut du couvercle vers l'avant. Déplacez le couvercle de haut en bas et verrouillez-le en place. Insérez et serrez les vis.

- Le ventilateur ne doit fonctionner que pendant l'usage des toilettes. Un fonctionnement continu n'est en aucun cas nécessaire. Ouvrez la glissière avant d'utiliser les toilettes. Comme le ventilateur démarre aussitôt dès que la glissière est entrouverte, une dépression se produit dans le réservoir de matières et empêche les odeurs de monter les gaz étant évacués par le bas.
- Vous n'avez besoin d'aucun produit chimique ou additif pour assurer la décomposition des matières ou empêcher les odeurs. Il est toutefois nécessaire de procéder au nettoyage du WC et des réservoirs.
- N'utilisez jamais de vinaigre. Il détruirait le joint de la glissière et les odeurs se propageraient. Utilisez toujours du papier toilettes usuel (recyclé), le papier spécial se désagrège mal en présence d'oxygène. Le réservoir de matières ne doit pas être vidé chaque jour, au plus tard toutefois tous les 5 jours.
- La consommation du moteur du ventilateur est très faible (1 watt seulement) et par sa grande vitesse de rotation, il atteint sa haute capacité d'aspiration au travers de la glissière.
- Le filtre devrait être changé 1 x par an (suivant utilisation).
- Le réservoir de matières doit être vidé au plus tard lorsque le témoin rouge de remplissage s'allume. Ceci se produit selon les indications de Thetford lorsque le réservoir de matières peut encore contenir 2 litres soit +/- 3 utilisations. Il est recommandé de vider ce réservoir avant qu'il soit plein.

Sistemi di ventilazione

**SOG**

La söluzione ecölogica

Per WC di motorhome e caravan

# Importanti suggerimenti generali:




Prima di estrarre la cassetta è necessario togliere il tubo flessibile con l'adattatore angolare ruotando avanti e indietro e contemporaneamente sollevando.

2

Estrarre la cassetta e smaltire nei luoghi predisposti.

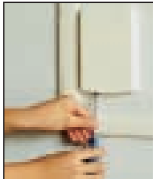



Inserire la cassetta e introdurre nuovamente l'adattatore angolare. Assicurarsi che l'adattatore sia inserito fino a finecorsa.

4

Ruotare l'adattatore angolare in direzione della cerniera della porta e chiudere la porta.

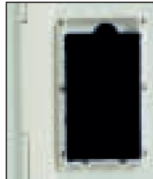
**Cambiare il filtro una volta l'anno.**



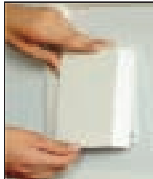
Svitare completamente le 2 viti con intaglio a croce in basso.



Spingere leggermente verso l'alto ed estrarre anteriormente lo sportellino di copertura.



Estrarre il filtro ed inserire il nuovo filtro nel fissaggio previsto.



Poggiare il coperchio in alto, tirandolo leggermente in avanti nella parte inferiore. Spingere dall'alto verso il basso e innestare in posizione il coperchio. Inserire le viti e serrare leggermente le viti premendo.

- Il ventilatore deve entrare in funzione soltanto durante l'uso dei servizi il funzionamento continuo <u>non è assolutamente necessario prima di utilizzare il bagno aprire la valvola a saracinesca.</u> Con l'immediata attivazione del ventilatore si sviluppa subito bassa pressione in questo modo nessun odore può salire verso l'alto – in quanto i gas vengono trasportati verso il basso.
- Per permettere la decomposizione o evitare gli odori, non avete bisogno di alcun prodotto chimico né simili. In questo modo si evita la pulizia del bagno e del serbatoio.
- Non utilizzare <u>mai aceto</u> distrugge le guarnizioni della valvola a saracinesca causando così l'ingresso degli odori. Utilizzare sempre <u>carta igienica reperibile in commercio</u> (ad es. riciclabile), in quanto la carta speciale si decompone peggio in presenza di ossigeno. Non è necessario vuotare il serbatoio di scarico ogni giorno, tuttavia non più tardi di 5 giorni.
- Il consumo di corrente del motore del ventilatore è molto basso con 1 Watt; grazie al numero elevato di giri di avviamento raggiunge un significativo e immediato effetto di aspirazione tramite la valvola a saracinesca.
- Il filtro dovrebbe essere sostituito circa 1 volta all'anno (a seconda dell'usura).
- Il serbatoio di scarico deve e essere svuotato al più tardi quando la piccola luce rossa dell'indicatore di pieno lampeggia nel bagno. Secondo le informazioni Thetford, questo si verifica quando il serbatoio di scarico tiene ancora un residuo di circa 2 litri, il che corrisponde a +/- 3 utilizzi. Si consiglia di svuotare prima il serbatoio di scarico.

## <u>GARANTIEBESTIMMUNGEN</u>

Als Hersteller übernehmen wir für dieses Gerät – nach Wahl des Käufers zusätzlich zu den gesetzlichen Gewährleistungsansprüchen gegen den Verkäufer – eine Garantie von 2 Jahren ab Kaufdatum. Innerhalb dieser Garantiezeit beseitigen wir nach unserer Wahl durch Reparatur oder Austausch des Gerätes unentgeltlich alle Mängel,die auf Material oder Herstellungsfehlern beruhen.

**Von der Garantie sind ausgenommen:**

Schäden, die auf unsachgemäßen Gebrauch zurückzuführen sind, normaler Verschleiß und Mängel, die den Wert oder die Gebrauchstauglichkeit des Gerätes nur unerheblich beeinflussen. Schäden, die durch unsachgemäßen Anschluss oder Installation,sowie durch höhere Gewalt oder sonstige äußere Einflüsse entstehen, fallen nicht unter die Garantieleistungen. Unter unsachgemäßen Gebrauch fällt zum Beispiel auch, dass der Ventilator im Dauerlauf geschaltet wird, sowie andere Veränderungen, die von der Einbauanleitung abweichen. Bei Eingriffen nicht von uns autorisierter Stellen oder bei Verwendung anderer als original SOG-Ersatzteile erlischt die Garantie.

Wir behalten uns vor, bei Reklamationen der defekten Teile auszubessern oder zu ersetzen oder das Gerät auszutauschen. Ausgetauschte Teile gehen in unser Eigentum über. Weitergehende Ansprüche bestehen aufgrund der Garantie nicht. – Die Garantie tritt nur in Kraft, wenn das Kaufdatum durch Stempel und Unterschrift des Händlers bestätigt ist.

Sie kann in den Ländern in Anspruch genommen werden, in denen dieses Gerät von autorisierten Händlern verkauft wird.

Im Garantiefall geben Sie bitte das defekte Teil (den Ventilator bitte nur integriert im von uns gelieferten Gehäuse – sprich z. B. 90 Grad Kunststoffwinkel oder anderes Gehäuse) einem unserer Händler oder senden Sie es direkt an unsere Adresse.

## <u>CONDITIONS OF GUARANTEE</u>

If the purchaser so chooses and in addition to the statutory rights of the purchaser with regard to the seller, the manufacturers guarantee this appliance for a period of two years from date of purchase. Within this period we will correct free of charge any faults arising from faulty materials or manufacture either by replacing or repairing the appliance at our discretion.

**The guarantee does not cover:**

Damage resulting from improper use, normal wear and tear and faults which only have an insignificant effect on the value or usability of the appliance. Damage resulting from improper connection or installation or force majeure or other external factors are excluded from this guarantee. Improper use includes, for example, the extractor being switched on continuously or other alterations which differ from the installation instructions. The guarantee shall be void if work is carried out by unauthorised parties or if parts other than authentic SOG parts are used.

In the event of complaints we reserve the right to repair or replace defective parts or to replace the appliance. Exchanged parts will become the property of SOG. The guarantee does not cover any other liabilities. The guarantee shall only be valid provided that the date of purchase is confirmed by the dealer's stamp and signature. The guarantee can be invoked in those countries where the appliance is sold by authorised dealers.

For claims under guarantee please return the defective part (or extractor only in the casing supplied by us, i.e. 90 degree plastic triangle or other casing) to the dealer or send it directly to our address.

## <u>DISPOSITIONS DE GARANTIE</u>

En tant que fabricant, nous assumons pour cet appareil au choix de l'acheteur en plus des prétentions de garantie légales envers le vendeur une garantie de deux ans à compter de la date d'achat.

Durant cette période de garantie, nous éliminons gratuitement à notre choix par échange ou réparation – tous les défauts résultant d'un défaut de matière ou d'un défaut de fabrication.

**Sont exclus de cette garantie:**

Les dommages dus à un usage incorrect, l'usure normale et les défauts qui n'ont qu'une incidence minime sur la valeur ou l'aptitude à fonctionner de l'appareil. Les dommages qui résultent d'un branchement incorrect ou d'une installation défectueuse ainsi que ceux dus à des événements de force majeure ou à d'autres événements extérieurs n'entrent pas dans le cadre de cette garantie. On entend par usage incorrect le fait que par exemple le ventilateur soit branché en vue d'un fonctionnement continu ainsi que toute modification divergeant des instructions de montage. Lors d'intervention par des personnes ou instances non autorisées par nos soins ou lors de l'emploi de pièces autres que les pièces originales SOG, la garantie perd également tout effet. Nous nous réservons le droit en cas de réclamation de réparer ou échanger les pièces défectueuses ou de procéder au remplacement de l'appareil. Les pièces ainsi échangées deviennent notre propriété. La garantie ne saurait s'étendre à d'autres prestations. La garantie n'entre en vigueur que si la date d'achat est confirmée par le cachet du vendeur. Elle peut être invoquée dans les pays où cet appareil est vendu par des revendeurs autorisés.

Dans un cas entrant dans le cadre de la garantie, veuillez remettre la pièce défectueuse (le ventilateur seulement intégré au carter fourni, p. ex. au raccord coudé à 90° ou autre carter) à l'un de nos revendeurs ou renvoyez-la directement à notre adresse.

## <u>CONDIZIONI DI GARANZIA</u>

Il produttore si accolla per questo dispositivo a scelta dell'acquirente in aggiunta ai diritti di garanzia previsti dalla legge nei confronti del venditore una garanzia di 2 anni dalla data di acquisto. Entro questo periodo di garanzia elimina gratuitamente, valutando a propria discrezione se con la riparazione o la sostituzione dell'apparecchio, tutti i difetti ascrivibili al materiale o ad errori di fabbricazione.

**Sono esclusi dalla garanzia:**

danni che possono essere ricondotti ad uso improprio, normale logorio e difetti, che influenzano in modo meramente irrilevante l'idoneità dell'utilizzo dell'apparecchio. I danni che dipendono da un allacciamento o da un'installazione non idonei, da elevata potenza o altri influssi esterni, non rientrano in queste condizioni di garanzia. Per uso improprio si intende, ad esempio, il funzionamento continuo del ventilatore o altre modifiche che si discostano dalle istruzioni di montaggio. La garanzia decade in caso di installazione in luoghi non autorizzati dal costruttore o di utilizzo di ricambi non originali SOG.

In caso di reclami, il costruttore si impegna a riparare o sostituire i pezzi difettosi oppure a cambiare l'apparecchio. I pezzi sostituiti tornano ad essere proprietà del produttore.

In virtù della garanzia non sussistono altre rivendicazioni. - La garanzia entra in forza solo se la data di acquisto è chiaramente avvalorata dal timbro e dalla firma del commerciante. È possibile fare ricorso nel paese in cui questo apparecchio viene venduto da commercianti autorizzati.

In caso di garanzia, consegnare il pezzo difettoso (il ventilatore solo integrato nella scatola da noi fornita ad es. angolo in plastica 90° o altre sedi) a un nostro commerciante o spedire direttamente al nostro indirizzo.

Entlüftungssysteme

SOG

Die ökologische Lösung

Für Motorhome- und Caravantoiletten

SOG - Entlüftungssysteme DAHMANN

D GB F I

Entlüftungssysteme

**SOG**

**Die ökologische Lösung**

**Für Motorhome- und Caravantoiletten**

# Bedienungs- und Wartungsanleitung: SOG-Toilettenentlüftung Typ D

## für C-400 / C-402C C-402X / C-403L

# Instruction and maintenance manual: SOG-toilet extractor

## Type D for C-400 / C-402C C-402X / C-403L

# Mode d'emploi et de maintenance: Aération de toilettes SOG

## Type D pour C-400 / C-402C / C402X / C-403L

# Importanti suggerimenti generali: Ventilazione toilette SOG

## Modello D per C-400 / C-402C / C-402X / C-403L